

Студия иностранных языков и перевода «Авангард»

г. Кемерово, Россия
ул. Весенняя, 24а, офис 202
Тел.: 8 (3842) 49-25-04, 8 961 729 2504
Веб-сайт: www.avangard-42.ru
Эл. почта: trans@avangard-42.ru
Skype: avangard42



ДОГОВОР № XXXX/2022 на оказание переводческих услуг

г. Кемерово

XX XXXX 2022 г.

..... (далее) в лице, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и общество с ограниченной ответственностью «Студия иностранных языков и перевода «Авангард» в лице директора Петровой Ольги Владиславовны, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Заказчик по мере необходимости поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по устному и письменному переводу.
- 1.2. При оформлении заказа на предоставление переводчиков для устного последовательного и/или синхронного перевода Заказчик направляет Исполнителю Заказ (лично, по факсу или электронной почте). Исполнитель производит оценку Заказа и предоставляет Заказчику информацию о возможных сроках выполнения, а также при необходимости сообщает предварительную стоимость Услуг в виде коммерческого предложения. После получения от Заказчика подтверждения заказа в письменной форме по факсу или электронной почте, Исполнитель оформляет Заказ на согласованных условиях и приступает к подбору переводчиков для выполнения Заказа. Конечный объем услуг определяется на основании подписанной карточки учета рабочего времени переводчика, которая заполняется и подписывается переводчиком и представителем Заказчика.
- 1.3. Для каждого отдельного объема услуг по письменному переводу Исполнитель составляет Коммерческое предложение, которое с момента его подписания Заказчиком становится неотъемлемой частью настоящего Договора. В Коммерческом предложении указываются:
 - 1.3.1. Характеристики исходных документов (наименование исходных документов и/или имена файлов, количество страниц, количество символов или слов исходного текста, повторяемость фрагментов текста и иные характеристики по усмотрению Сторон).
 - 1.3.2. Направление перевода (с какого и на какой язык).
 - 1.3.3. Виды оказываемых услуг (перевод, тематическое редактирование, литературная правка, корректорская вычитка и т. п.).
 - 1.3.4. Требования к переводному тексту.
 - 1.3.5. Стоимость услуг.
 - 1.3.6. Срок выполнения услуг.
 - 1.3.7. Порядок и условия оплаты.
 - 1.3.8. Иные условия по усмотрению сторон.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

- 2.1. Исполнитель обязан оказать все услуги в срок и обеспечить уровень качества оказанных услуг в полном соответствии с Коммерческим предложением.
- 2.2. Исполнитель имеет право обсуждать правки Заказчика и обоснованно убеждать Заказчика в своей правоте.
- 2.3. В случае остановки оказания услуг по требованию Заказчика Исполнитель обязан письменно сообщить Заказчику стоимость всех оказанных, в том числе и незавершенных услуг в течение 1 рабочего дня.
- 2.4. За несвоевременное оказание услуг Исполнитель оплачивает Заказчику по его требованию штраф в размере 0,1% процент от стоимости услуг за каждый день просрочки.
- 2.5. По окончании оказания услуг или ежемесячно (при продолжительности оказания услуг более одного месяца) Исполнитель предоставляет Заказчику счет и акт приемки-передачи оказанных услуг. В связи с применением упрощенной системы налогообложения стоимость услуг НДС не облагается.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

- 3.1. При заказе услуг устного перевода Заказчик обязан предоставить Исполнителю информацию, необходимую для оказания услуг по настоящему Договору, в том числе, помимо прочего, программу мероприятия с указанием Ф. И. О. и должностей ораторов, а также тексты докладов, тезисы, буклеты и/или другие документы по теме мероприятия, необходимые для подготовки к оказанию услуг.
- 3.2. В случае предоставления Исполнителем переводчиков для устного последовательного и/или синхронного перевода в г. Кемерово Заказчик обеспечивает трансфер переводчиков до места выполнения работ или, по согласованию с Исполнителем, оплачивает стоимость такого трансфера (на такси / автобусе / поезде)

- ежедневно (на основе первичной учетной документации (чеков, квитанций)), причем стоимость трансфера добавляется к счету на оплату оказанных услуг устного перевода. Заказчик также обеспечивает или оплачивает питание переводчика в течение рабочего дня (обед).
- 3.3 В случае предоставления Исполнителем переводчиков для устного последовательного и/или синхронного перевода за пределами г. Кемерово Заказчик обеспечивает переводчикам проживание, питание, проездные документы, а в случае заграничной поездки Заказчик дополнительно оплачивает страхование переводчиков, стоимость оформления виз.
 - 3.4 При заказе письменного перевода Заказчик обязан своевременно предоставить все необходимые материалы для оказания услуг по Коммерческому предложению. Задержка в предоставлении исходных материалов или их ненадлежащее качество являются основанием для согласованного изменения сроков оказания услуг.
 - 3.5 Заказчик обязан рассмотреть услуги, оказанные Исполнителем в соответствии с Коммерческим предложением, в сроки, указанные в Коммерческом предложении.
 - 3.6 Заказчик имеет право принятия окончательного решения по правкам в переводном тексте.
 - 3.7 В случае остановки оказания услуг по требованию Заказчика он обязан письменно сообщить об этом Исполнителю и оплатить стоимость всех оказанных, в том числе начатых, но не завершенных услуг.
 - 3.8 При первом заказе услуг письменного или устного перевода Заказчик осуществляет 100%-ную предоплату услуг в соответствии с Коммерческим предложением и счетом на предоплату, выставленным Исполнителем.
 - 3.9 При последующих заказах услуг письменного или устного перевода Заказчик осуществляет 100%-ную оплату оказанных услуг по факту в соответствии с Коммерческим предложением и, в случае оказания услуг устного перевода, с Карточкой учета рабочего времени переводчика, которая заполняется переводчиком в ходе оказания услуг и подписывается переводчиком и представителем Заказчика, если общая стоимость таких услуг не превышает 20 000 руб.
 - 3.10 В случае если общая стоимость услуг письменного или устного перевода в соответствии с Коммерческим предложением превышает 20 000 руб., Заказчик осуществляет предоплату 50% от общей стоимости услуг в соответствии с Коммерческим предложением, а остальные 50% от общей стоимости услуг оплачивает по факту оказания услуг после получения Акта приемки-передачи оказанных услуг в соответствии с Коммерческим предложением и, в случае оказания услуг устного перевода, с Карточкой учета рабочего времени переводчика, которая заполняется переводчиком в ходе оказания услуг и подписывается переводчиком и представителем Заказчика.
 - 3.11 Не позднее 3 (трех) дней после получения Акта приемки-передачи оказанных услуг Заказчик обязан либо подписать его и один экземпляр вернуть Исполнителю, либо отказаться от его подписания в связи с ненадлежащим или неполным оказанием услуг Исполнителем с приложением письменного мотивированного отказа. В случае отказа Заказчика подписать акт и сообщения Исполнителю причин такого отказа Стороны обязаны принять меры для урегулирования разногласий.
 - 3.12 Заказчик обязан оплатить все услуги, оказанные в соответствии с Коммерческим предложением, в течение 3 (трех) банковских дней с момента подписания Акта приемки-передачи оказанных услуг и предоставления счета.
 - 3.13 В случае несвоевременной оплаты услуг Заказчик оплачивает Исполнителю по его требованию штраф в размере 0,1% стоимости заказа за каждый день просрочки.

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 4.1. Заказчик передает Исполнителю или его представителям (переводчикам) по настоящему Договору в ходе оказания услуг информацию, которая рассматривается Заказчиком как конфиденциальная (далее — «Коммерческая тайна»).
- 4.2. Любая информация, которая станет известна Исполнителю или его представителям (переводчикам) в ходе оказания услуг по настоящему Договору, является конфиденциальной.
- 4.3. Исполнитель или его представители (переводчики) не вправе без письменного разрешения Заказчика обсуждать Коммерческую тайну, ставшую известной им, с любыми лицами за исключением представителей Заказчика.
- 4.4. Исполнитель или его представители (переводчики) обязуются не разглашать Коммерческую тайну, полученную ими от Заказчика, партнеров Заказчика, какому-либо третьему лицу, предприятию или организации и не будут использовать эту информацию для своей собственной выгоды, за исключением целей оказания услуг по настоящему договору. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения данного пункта Заказчик вправе применить к Исполнителю санкции, предусмотренные Законодательством РФ.
- 4.5. Исполнитель или его представители (переводчики) будут соблюдать столь же высокую степень секретности во избежание разглашения или использования этой информации, какую он соблюдал бы в разумной степени в отношении своей собственной конфиденциальной или являющейся секретом фирмы информации сопоставимой степени важности.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. Исполнитель не несет ответственности за информацию, содержащуюся в переводимых Исполнителем документах Заказчика.

- 5.2. Все услуги, оказанные Исполнителем в соответствии с Коммерческим предложением и оплаченные Заказчиком, являются собственностью Заказчика.
- 5.3. В случае возникновения разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим договором или возникшим в связи с его исполнением, Стороны принимают меры к их разрешению путем переговоров. Неурегулированные путем переговоров разногласия между сторонами передаются на рассмотрение в арбитражный суд по месту нахождения истца.

6. СТОИМОСТЬ УСЛУГ

- 6.1. Стоимость услуг определяется на основании цен, указанных в Приложении 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора. Стоимость услуг в Приложении 1 указана без НДС, т. к. Исполнитель применяет УСН и не является плательщиком НДС на основании пункта 2 статьи 346.11 Налогового кодекса РФ.
- 6.2. Цены могут пересматриваться один раз в год, во второй половине января. В этом случае оформляется и подписывается обеими Сторонами новое Приложение к Договору.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 7.1. Договор заключается сроком на 1 (один) год и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.
- 7.2. Действие настоящего Договора продляется автоматически, если ни одна из Сторон не сообщит другой Стороне о своем решении прекратить действие настоящего Договора не позднее, чем за один календарный месяц до окончания срока действия настоящего Договора.
- 7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по взаимному согласию Сторон путем заключения Сторонами соответствующего соглашения о таком расторжении.
- 7.4. Инициатором расторжения настоящего Договора может быть любая из Сторон, при условии выполнения Сторонами обязательств по действующим Коммерческим предложениям.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:	
Юридический адрес	
Почтовый адрес:	
Телефон / факс	
ИНН / КПП	
ОКПО	
ОГРН	
Расчетный счет №	
Полное наименование банка	
Банковский идентификационный номер (БИК)	
Корреспондентский счет	
ИСПОЛНИТЕЛЬ: ООО «Студия иностранных языков и перевода «Авангард»	
Юридический адрес	650000, г. Кемерово, ул. Весенняя, 24, пом.113
Фактический адрес	650000, г. Кемерово, ул. Весенняя, 24а, офис 202
Телефон / факс	(8 3842) 49-25-04, +7 961 729 2504
Адрес электронной почты	trans@avangard-42.ru
ИНН / КПП	4205318955 / 420501001
ОКПО	27640644
ОГРН	1154205017845
Расчетный счет №	40702810826000026157
Полное наименование банка	Кемеровское отделение №8615 ПАО Сбербанк г.Кемерово
Банковский идентификационный номер (БИК)	043207612
Корреспондентский счет	30101810200000000612

От Заказчика

Должность

Ф.И.О.

Подпись

Дата

МП

От Исполнителя

Должность

Ф.И.О.

Подпись

Дата

Директор ООО «Студия
иностраных языков и перевода
«Авангард»
Петрова О.В.